

КОНЦЕПТ «ДВОЙНЫЕ СТАНДАРТЫ» В ДИСКУРСЕ СОЦИОЛИНГВИСТИКИ

Г.И. Быкова, Е.Ф. Никулина,
Е.Э. Петрова

Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 10-2а, Москва, Росси, 117198
bykova.gi@mail.ru; mahintosh@mail.ru; nikole4239@yandex.ru

В статье рассматривается социолингвистический концепт «двойные стандарты». Авторы анализируют причины появления и технологии распространения феномена «двойные стандарты» в современной информационной среде.

Ключевые слова: информационная среда, концепт, двойные стандарты, социально-политический дискурс.

ВВЕДЕНИЕ

В практике преподавания иностранного языка, неотъемлемым элементом которого является знакомство с иноязычной прессой и периодикой, нельзя уклониться от осмысления и трактовки понятия «двойные стандарты». С проявлениями этого понятия мы сталкиваемся при оценке событий самого разного уровня, находящими отражение в информационной среде. Медийная продукция, квалифицируемая сегодня как одно из наиболее эффективных средств ведения идейно-политической борьбы, а, по ряду определений информационно-психологической войны, оказывает большое влияние на аудиторию, разрушая сложившиеся стереотипы и формируя новые. При этом в потоке лавинообразной информации, перегруженном малозначительными второстепенными деталями, которые нацелены главным образом на эмоциональный и коммерческий эффект, подчас трудно ориентироваться даже человеку, имеющему некий жизненный опыт, не говоря уже о студентах, шкала ценностей которых находится в процессе формирования.

Это обстоятельство и является побудительной причиной нашей заинтересованности избранной темой. Необходимость разобраться в ней настоятельно диктуется и широтой распространения феномена «двойные стандарты», охватывающего важнейшие сферы человеческих отношений и оказывающего существенное влияние на взаимодействие субъектов в мире, а значит, на развитие событий. В нашей работе мы хотим попытаться определить некоторые существенные характеристики феномена «двойные стандарты», используемого в информационном поле социального взаимодействия, опираясь на широко известные факты, получившие освещение на страницах немецко- и англоязычной прессы.

Для нас интересны, прежде всего, причины возникновения «двойных стандартов» и информационно-коммуникативная специфика их проявления, то есть формально-содержательные аспекты масс-медийной практики. Живое обсуждение

в студенческой среде всегда вызывают и вопросы, связанные с профессиональными этическими нормами в журналистике, чего мы также коснемся. Таким образом, задачей данной статьи является рассмотрение опубликованных в печати и интернет-версиях текстов, содержащих «двойные стандарты», и внелингвистических факторов, обусловивших их появление.

В связи с тем что данный ракурс исследования предполагает междисциплинарный подход, методологической основой статьи избран метод дискурсивного анализа. Смысловой конструкт «концепт», часто используемый в качестве аналога русскоязычного термина «понятие», наиболее отвечает поставленной задаче, так как применим к анализу текстовых и экстралингвистических факторов, охватывающих широкое поле гуманитарной тематики [1].

О ПОНЯТИИ «ДВОЙНОЙ СТАНДАРТ»

Как известно, понятие «стандарт», обозначающее некий образец, эталон, норму, не предполагает наличия «двойственности». Однако будучи связанным с восприятием и оценкой субъекта или группы субъектов, «двойные стандарты» выступают уже как инструмент для достижения различных целей.

Применение «двойных стандартов» дискриминирует права и интересы одних субъектов в угоду другим.

Специалисты выделяют следующие сущностные характеристики этого феномена: субъективность (субъективное происхождение и субъективная форма существования), принадлежность базовой психологической установке «свой» — «чужой», применимость как по отношению к индивидам, так и к оценке событий и явлений, многообразии форм проявления, манипулятивность, существование в различных областях человеческих взаимоотношений. Реальные основания практики «двойных стандартов» обнаруживаются при наличии третьего нейтрального субъекта, наблюдающего за взаимоотношениями двух других субъектов, а нередко и извлекающего из этого выгоду.

Согласно общему представлению, объективным условием существования данной практики является принципиальная вариативность подходов к оценке одних и тех же либо аналогичных событий, обусловленная неосознанными причинами или осознаваемыми мотивами, чаще корыстного характера. В зависимости от сферы деятельности исследователи отмечают разные причины появления данного феномена.

При этом большинство придерживается мнения о наличии двух типов понимания «двойного стандарта»: естественного и искусственного. Естественный тип понимания концепта связан с совпадением универсального стандарта и базовой этики той или иной сферы профессиональной деятельности. Искусственный тип понимания универсальных и «двойных стандартов» по отношению к любой профессии может быть установлен внешней силой. Так, например, посредством освещения в СМИ могут искусственно создаваться и навязываться те или иные мнения в качестве стандартов для продвижения интересов какой-либо стороны.

Попытаемся вкратце обозначить наиболее значимые для сферы гуманитарного знания подходы, представленные в справочной и специальной литературе, касающейся данной проблемы.

Философский анализ делает акцент на том, что в эпоху постмодерна, т.е. в настоящее время, исчезает четкость в трактовке понятий «добро» и «зло», «правда» и «ложь». Иначе говоря, то, что одним индивидом может быть расценено как «добро», другим — воспринимается как «зло». Подобное нечеткое понимание как увеличивает субъективные основания возникновения «двойных стандартов», так и затрудняет их идентификацию.

Психологами выделяется мотивационная компонента человеческого сознания. Среди мотивов, в результате которых журналистами практикуются «двойные стандарты», исследователи акцентируют: мотив получения выгоды — повышения по служебной лестнице; работы на имя и т.п. При этом осознанное инициирование «двойных стандартов» расценивается как изменение ценностных ориентаций, представлений о нравственности, морали ради достижения целей, поэтому практика «двойных стандартов» квалифицируется учеными как манипулятивная [2].

Среди экспертов в сфере коммуникации существуют, по крайней мере, два подхода к этической природе профессии PR-специалиста: один из них исходит из реалий современной практики и, несмотря на писанные законы этики PR, допускает существование «двойных стандартов». Приверженцы второго подхода ставят связи с общественностью в один ряд с профессиями, нормы профессиональной этики которых категорически не допускают практику «двойных стандартов».

Многие исследователи указывают на то, что область существования феномена «двойные стандарты» в коммуникативном пространстве ограничивается жанровой спецификой журналистского творчества. Проблема разграничения практики «двойных стандартов» и выражения различных мнений журналистом затрудняется в текстах аналитических жанров, публицистике, предполагающих долю авторской субъективности, а также осложняется в некоторых типах изданий и электронных каналов СМИ. В подобных случаях некоторые авторы предлагают использовать критерии для идентификации «двойных стандартов», среди которых законодательно закрепленные нормы в отношении подхода к тем или иным вопросам. К ним относятся принципы, отработанные при освещении глобальных или других проблем, для решения которых необходим универсальный единый подход, а также нормы общечеловеческой, профессиональной и религиозной морали, традиционно отделяющие добро от зла [2].

Современная иноязычная пресса изобилует примерами данного феномена, при этом, если останавливаться на тематическом многообразии, то доминирующей представляется сфера международных отношений. В данной области примеры «двойных стандартов» имеют систематический характер и обнаруживаются наиболее явно. Информационное противостояние между Россией и Западом, характеристика которого включает «двойные стандарты» в качестве сущностного определения проводимой конкретными странами политики и находящая отражение в выступлениях официальных лиц государства, дополнительно актуализирует тему [3].

Постоянно растущий контингент учащихся, выбирающих специализацию «Международные отношения», делает необходимым внимание к этому концепту, исходя и из наших повседневных узкопрофессиональных задач. Особый интерес в этой связи представляют приемы и технологии реализации «двойных стандартов» в информационном пространстве.

«ДВОЙНЫЕ СТАНДАРТЫ» В ИНФОРМАЦИОННОМ ПРОСТРАНСТВЕ

В международных отношениях политика «двойных стандартов» обычно реализуется посредством обвинения «неудобных» стран в нарушении принципов, конвенций, обязательств, одновременно при демонстративном игнорировании совершенно аналогичных собственных действий или действий союзников. Лексически упреки и обвинения в адрес нарушителей могут выражаться речевыми оборотами типа «попрание общечеловеческих ценностей», «нарушение прав человека», «отступление от норм международного права» и других.

Примечательно, что определение, даваемое этому понятию в русскоязычном и англоязычном словарях, в принципе непротиворечиво. Глоссарий определяет «двойные стандарты» как «официально отрицаемый, но практикующийся и молчаливо признаваемый нормой, дискриминационный подход к оценке поведения, прав и обязанностей представителей разных категорий населения, разных стран, рас и т.п.». Несколько более лаконично, но вовсе не оппозиционно предыдущему определению, данное в Concise Oxford English Dictionary: «Двойные стандарты — это правило или принцип, строже применяющийся к одним людям, чем к другим (или самому себе)»; букв.: *a rule or principle applied more strictly to some people more than others (or oneself)* [4].

Однако практика развития международных отношений существенно отличается от теории. Достаточно бросить самый общий взгляд на факты, которые широко представлены в иноязычной прессе последних лет, чтобы заметить явную тенденциозность в их освещении. Приведем наиболее известные из них. Например, при проведении выборов в странах, где правящий режим является прозападно ориентированным, международные наблюдатели признают выборы соответствующими международным стандартам. Эти же наблюдатели обнаруживают большое число нарушений на выборах, если правящий режим, либо победитель выборов не имеет прозападной ориентации. В частности, победа М. Саакашвили на выборах в Грузии была названа торжеством демократии, а победа А. Лукашенко в Белоруссии — следствием подтасовок. Причем в обоих случаях в качестве доказательства представлялся необычайно высокий (с западной точки зрения) процент голосов за кандидата. Страны Западной Европы приветствовали референдум об отделении Черногории от Сербии и признали его легитимным, с другой стороны, категорически не желают признавать возможность аналогичных референдумов в Абхазии, Южной Осетии и Приднестровской Молдавской Республике. Евросоюз и ряд других международных организаций поддержали разгон демонстрантов, выступавших в защиту «Бронзового солдата», а также назвали эти действия внутрен-

ним делом Эстонии. Вместе с тем этими же организациями неоднократно осуждались силовые меры по отношению к разгону «Марша несогласных».

После распада СССР многие политики на Западе выступали за отмену практики поставок Россией нефтепродуктов постсоветским странам по заниженным («нерыночным») ценам. Вследствие «Оранжевой революции» на Украине, приведшей к изменению политического курса на сближение с Западом, повышение цены на энергоносители для этой страны стало именоваться «политикой шантажа» и попыткой подорвать экономику чужой страны.

Вышеперечисленные факты стали почти хрестоматийными примерами, так как в силу широкого международного резонанса к ним часто обращаются исследователи в области международных коммуникаций. Наряду с ними показательными в данной связи являются грузино-югоосетинский конфликт 2008 г., освещение газовых конфликтов между Россией и Украиной, Россией и Белоруссией, а также политический кризис на Украине как повод для информационной антироссийской компании в связи с возвращением Крыма. В связи с тем что анализ практики «двойных стандартов» предполагает наличие примеров освещения аналогичных событий в других точках международного поля, для сравнения часто используются события 11 сентября, лондонские теракты, события в Косово 1999 г. и другие.

Следует подчеркнуть, что в западном популярном политическом дискурсе ссылки на феномен и употребление понятия «двойные стандарты» достаточно частотны. Их можно встретить в контексте обсуждения разнообразных социально-политических и правовых проблем: неравенства, дискриминации, сексизма, расизма, ксенофобии и т.п.

В последнее время актуализировалась проблема двойных стандартов в контексте такой международно-правовой коллизии, как принцип права наций на самоопределение и принцип территориальной целостности государств (так называемый «косовский прецедент»). Наблюдается связь формального понятия и феномена двойных стандартов со многими современными политическими процессами, такими как глобальная и региональная безопасность, защита прав человека, борьба с распространением ядерного и другого оружия массового поражения и т.п.

«ДВОЙНЫЕ СТАНДАРТЫ» В ШИРОКОМ ПОНИМАНИИ

В более широком смысле проблематика двойных стандартов как «аморальной» политической практики тесно переплетается с семантическим полем правового и этического дискурсов. Однако эмоциональный фон, повсеместно сопровождающий проявление данного концепта в информационной среде, делает его преимущественно достоянием популярного дискурса, что препятствует приобщению к его разработке академических кругов, традиционно не склонных к участию в популистских дискуссиях. Поэтому для выяснения путей, которыми руководствуются политтехнологи для продвижения основных смыслов в международной сфере, мы опирались главным образом на разработки специалистов в области мас-

совых коммуникаций. Они особо акцентируют несколько технологий, зарекомендовавших себя как весьма результативные в ходе операций по «смене режимов» в Югославии, Северной Африке и на постсоветском пространстве.

Прежде всего следует указать на такой прием, как строго избирательный подход к отбору сообщений для освещения в СМИ. Так, равноценные информационные поводы могут получать или не получать освещение в одних и тех же каналах СМИ. Или одна и та же новость принципиального характера может стать информационно значимой или остаться проигнорированной в аналогичных по типологии каналах масс-медиа.

Не меньшей популярностью пользуется так называемый «рефрейминг», который представляет собой технологию формирования структуры сообщений. Она используется при расстановке вариативных выгодных акцентов в сообщении, а также для придания информации нужного облика для достижения той или иной трактовки событий. Акценты в ней могут расставляться при помощи структуры материала, формы его подачи, контекста, графических решений, места, цвета, заголовков и объема материала на газетной полосе или времени сюжета в рамках выпуска новостей на радио или телевидении.

Прием «подмена понятий» является одним из наиболее явных и апробированных методов реализации «двойных стандартов» в СМИ. Он заключается в лексической замене слов с негативной окраской на родственные им более благоприятные термины или эвфемизмы, а также, наоборот, в замене лексики, обладающей положительным значением, на близкие по смыслу слова, вызывающие отрицательные ассоциации — дисфемизмы.

Одним из наиболее показательных примеров является освещение газовой «войны» России с Украиной, где в качестве аналогии часто берется газовый конфликт России и Белоруссии. Повышение цен на газ для Украины в западных СМИ трактовалось как негативное решение Кремля. В то же время повышение тарифов для Белоруссии одобрялось как своевременный положительный ход. Прием «подмены понятий» использовался и при описании действий украинской стороны, когда отбор газа характеризовался большинством российских СМИ как «воровство», а западная пресса применяла смягченную лексику, применяя, к примеру, словосочетание «несанкционированный отбор газа вследствие повышения цен на газ» [5—8]. Газовые скандалы в свою очередь продемонстрировали характерные черты «двойных стандартов» в информационном пространстве стран СНГ, где было заметно присутствие третьей стороны, нацеленной на получение выгоды из сложившейся ситуации, что также влияло на вариативное представление событий в мировых масс-медиа.

В освещении конфликта между Грузией и Осетией специфика практики «двойных стандартов» заключалась в преувеличении положительных черт одного народа посредством приема подмены понятий и использования эмоционально окрашенной лексики на фоне преуменьшения таковых у представителей другого народа, что противоречит принципам журналистской этики [9—10].

События на Украине также предоставляют богатый материал для анализа «двойных стандартов» и технологий их распространения в контексте публикаций

отечественной и западной прессы. Перерастание кризиса в вооруженный конфликт с прямым и опосредованным вмешательством стран Запада, и прежде всего США, повысил градус эмоциональности в освещении военных действий и с особой остротой поставил вопрос о политической ангажированности и профессиональной журналистской этике.

В частности, артикулируемая политиками США и Европы линия санкций в отношении России, официально подаваемая как ответ на военную угрозу со стороны России и стремление к поддержке украинской «демократии», была охарактеризована министром иностранных дел С. Лавровым как форма информационной войны [11]. Однако декларируемая некоторыми лидерами европейских стран политика санкций в отношении России, в результате которой все же не удалось создать единый антироссийский фронт в Европе, все чаще оспаривается представителями деловых, общественных и политических кругов. В настоящий момент это присутствует как достаточно заметная тенденция и в немецкоязычной и в англоязычной прессе [12—13].

В ракурсе данной статьи это обстоятельство важно как показатель жизнедеятельности современной информационной среды, в пределах которой заинтересованные пользователи в состоянии находить источники, чтобы составить себе адекватную и реалистичную картину мира даже вопреки манипулятивной деятельности мировых медиаконцернов.

Завершая статью, хотелось бы привести пару примеров рассматриваемого феномена в виде подмены понятий из немецкоязычной прессы, где уже несколько десятков лет благодаря пропагандистам «гендерно-нейтрального словообразования» они существуют в рамках феминистической лингвистики наряду с традиционной литературной нормой.

Заголовки типа «Alle Menschen werden Schwestern» («Все люди будут сестрами» — слово «братья» заменено на «сестры») или «Vatersprache — Mutterland» (замена существующих слов «родной язык» и «Родина» несуществующими за счет перемены частей слов) красноречиво обозначают эту тенденцию [14].

Итак, многоаспектность проблемы двойных стандартов предполагает анализ практик, связанных с проявлением этого феномена в самых разных сферах жизни общества. Предпринятая попытка рассмотреть главным образом международно-правовой аспект концептуализации «двойных стандартов» через призму социолингвистики обусловлена обострением международной напряженности и перемещением данной проблематики в центр общественного внимания. Использование понятийного аппарата, разработанного специалистами смежных гуманитарных наук в связи с «двойными стандартами» как формой политтехнологии и когнитивной методики, по нашему мнению, может быть разнообразно применена на занятиях по тематике «Пресса», «СМИ», «PR».

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Демьянков В.З. (2007). Термин «концепт» как элемент терминологической культуры [The term “concept” as an element of terminological culture] // Язык как материя смысла: Сборник статей в честь академика Н.Ю. Шведовой / Отв. ред. М.В. Ляпон. М.: Издательский центр «Азбуковник». С. 606—622; http://www.infolex.ru/FOR_SHV.HTM.

- [2] Тузова А.Ф. (2009). Журналист: основное звено практики «двойных стандартов» в СМИ [Journalist: the main link in the politics of “double standards” in Mass-media] // Средства массовой информации в современном мире. Петербургские чтения: тезисы межвузовской научно-практической конференции. СПб.: Роза Мира. С. 203—204.
- [3] <http://www.1tv.ru/news/world/264105>.
- [4] Concise Oxford English Dictionary: http://en.wikipedia.org/wiki/Concise_Oxford_English_Dictionary#2011_Revised_12th_Edition.
- [5] The Gas War May Rehabilitate Ukraine's Yushchenko. URL: <http://www.wsj.com/articles/SB123240746998495659>.
- [6] COHEN: Russia's gas war. URL: <http://www.washingtontimes.com/news/2009/jan/13/russias-gas-war>.
- [7] Russia Delays Gas, Vexing EU. URL: <http://www.wsj.com/articles/SB123167858330971523>.
- [8] Zum Jubeln zu früh. URL: <http://derstandard.at/1231152184080/Gasstreit-Russland-vs-Ukraine-ZumJubeln-zu-frueh>.
- [9] Jackson, D. How Far Will We Go to Save Georgia. URL: <http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/content/article/2008/11/30/AR2008113001709.html>.
- [10] Barney Thompson. It's Georgian Independence Day — but how many more will there be? URL: http://www.timesonline.co.uk/tol/news/world/world_agenda/article7136828.
- [11] <http://www.vesti.ru/doc.html?id=2377829&cid=5>.
- [12] A year into a conflict with Russia, are sanctions working? URL: http://www.washingtonpost.com/world/europe/a-year-into-a-conflict-with-russia-are-sanctions-working/2015/03/26/45ec04b2-c73c-11e4-bea5-b893e7ac3fb3_story.html.
- [13] <http://www.dw.de/критика-санкций-ес-против-россии-становится-в-германии-все-громче/a-17483557>.
- [14] http://inoforum.ru/inostrannaya_pressa/gendernye_sudorogi_portyat_nemeckij_yazyk.

THE CONCEPT OF “DOUBLE STANDARDS” IN THE SOCIOLINGUISTICS DISCOURSE

**Galina I. Bykova, Elena F. Nikulina,
Elena E. Petrova**

Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 10-2, Moscow, Russia, 117198
bykova.gi@mail.ru; mahintosh@mail.ru; nikole4239@yandex.ru

The article discusses the sociolinguistic concept of “double standards”. The authors analyze the causes of the appearance and technology of the spread of the phenomenon of “double standards” in the modern information environment.

Key words: information environment, concept, double standards, socio-political discourse.